
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Coronil Romero, Eric; Keady, Stephen John, dir. Traducción inversa de microrelatos de 'El oscuro relieve del tiempo'. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147002>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**TRADUCCIÓN INVERSA DE
MICRORELATOS DE “*EL OSCURO
RELIEVE DEL TIEMPO*”**

101486 - Treball de Fi de Grau

Grado en Traducción e Interpretación
Curso académico 2014-15

Estudiante: Eric Coronil

Tutor: Stephen Keady

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Datos del TFG

Título: Traducción inversa de microrelatos de *El oscuro relieve del tiempo*.

Autor/a: Eric Coronil Romero

Tutor: Stephen Keady

Centro: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudios: Grau en Traducció i Interpretació

Cursos académico: 2014-15

Palabras clave

Traducción, inversa, microcuentos.

Translation, inverse, short stories.

Resumen del TFG

Este Trabajo trata principalmente de la traducción del español al inglés de una serie de micro relatos incluidos en el libro *El oscuro relieve del tiempo* escrito por Iván Teruel, además de las traducciones también he realizado un análisis y una serie de comentarios detallando las mayores dificultades que he afrontado al traducir las diferentes historias.

This project it is about a translation from Spanish into English of a series of short stories included in the book *El oscuro relieve del tiempo* written by Iván Teruel, apart from the translations I have also done an analysis and a series of comments detailing the biggest difficulties I had to face when translating the different stories.

Aviso legal

En catalán: Avís legal

© Eric Coronil Romero, Bellaterra, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora

En español: Aviso legal

©Eric Coronil Romero, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

En inglés: Legal notice

© Eric Coronil Romero, Bellaterra, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

ACROSS THE UNIVERSE	5
ACROSS THE UNIVERSE	6
COMENTARIOS.....	7
EL SORTEO	8
THE LOTTERY	10
COMENTARIOS.....	12
PASADO IMPERFECTO.....	13
IMPERFECT PAST	14
COMENTARIOS.....	15
EL TIEMPO ES UN JODIDO FLUIDO CIRCULAR.....	16
TIME IS A FUCKING CIRCULAR FLUID	17
COMENTARIOS.....	18
BASTAN UNOS SEGUNDOS.....	19
ONLY A FEW SECONDS.....	20
COMENTARIOS.....	21
EL FOTÓGRAFO DE NAGASAKI	22
THE PHOTOGRAPHER OF NAGASAKI.....	25
COMENTARIOS.....	28
JURARÍA QUE SU CORAZÓN.....	30
I BET IT WAS HIS HEART.....	31
COMENTARIOS.....	32
CORAZÓN	33
HEART	34
COMENTARIOS.....	35
Bibliografía	36

Introducción

Este trabajo se basa principalmente en la traducción de relatos cortos extraídos del libro *El oscuro relieve del tiempo* escrito por Iván Teruel e ilustrado por Mercè Riba publicado en febrero de 2015 por la editorial Cal.ligrafi con ISBN 978-84-942994-5-2. Tuve acceso al manuscrito del libro bastantes meses antes de su publicación por lo que me parece interesante ser la primera persona en traducir algún relato de este libro, en particular, he decidido traducir algunos de los relatos que me parecen más interesantes desde el punto de vista traductológico además de algunos que simplemente considero los mejores ya sea por la forma en la que están redactados simplemente porque me gustan.

Por norma general todos los relatos tienen una atmósfera oscura, deprimente y algunos contienen toques de ciencia-ficción, también he notado a base de leer los relatos que el autor depende mucho de la descripción para transmitir su mensaje pues casi todos los cuentos son muy ricos en descripciones detalladas de lugares o eventos. Sobre todo se recrea en las descripciones de eventos catastróficos en los que tiene la posibilidad de describir con todo lujo de detalles un escenario dantesco, a más a más, también se esfuerza mucho por intentar describir con palabras y emociones que normalmente serían inefables, estas descripciones que también abundan bastante han sido con total seguridad las porciones más difíciles de traducir.

El trabajo no estaba estructurado de la forma habitual en la que se pondrían todas las traducciones juntas y los textos originales en un anexo sino que me ha parecido mejor poner primero el texto original seguido de la traducción Y terminando con los comentarios, he creído que así resulta más fácil, dado que son textos relativamente cortos, ver ambas versiones y poder compararlas.

ACROSS THE UNIVERSE

A mi hermano

Veo que sube a tocarla de nuevo, como tantas otras veces. Aunque ahora algo le pesa en los pasos y en los hombros. Su guitarra parece triste. Nunca lo había visto así. Porque su mundo ha cambiado, a pesar del estribillo, que él cantaba desde las tripas de su voz como para conjurar que nada malo le pudiera pasar. Pero mi hermano sabe que es mi canción favorita.

Recuerdo la primera vez que la escuché: yo estaba en mi habitación, viendo anochecer desde la ventana. Y ya en los primeros acordes percibí que algo se me removía por dentro. Como un estremecimiento por detrás de la piel que acabó en la piel misma. Fue y vino, y después se sostuvo. El temblor, digo. Y entonces miré el cielo ennegrecido y en esa contemplación con la canción de fondo comprendí algo profundo que nunca supe expresar. Un secreto, quizás.

Desde aquel día le rogaba a mi hermano que me la cantara. Me gustaba notar su voz cerca porque así sentía que casi podía tocar las notas con mis manos. Y le preguntaba cosas. Como qué significaba Jai Guru Deva. Nada, me decía, no significa nada porque el universo es así de inexplicable. Otras veces, mientras la escuchábamos juntos, repetía: ¿lo ves?, estanques de tristeza y olas de alegría, la vida es eso, Dani, una montaña rusa de emociones. Ya lo entenderás.

Se le enreda la voz cuando llega al estribillo. Se le agrieta. Su mundo sí ha cambiado, a pesar de lo que dice la letra. Con la voz rota y dos lágrimas eternas en las mejillas sigue tocando. Sabe que es mi canción favorita. Y llega al final. Y viene hacia mí para abrazarme.

Echado sobre el féretro me susurra llorando: esto no va a cambiar nada, Dani, ¿me oyes?, no va a cambiar nada porque te voy a estar cantando siempre.

ACROSS THE UNIVERSE

To my brother

I watch him go upstairs to play it again, like many times before. Although this time he seems weighed down by the way he walks and by the look of his shoulders. His guitar seems sad. I had never seen him like this. Because his world has changed, despite the refrain that he sung from the deepest part of his voice¹ like trying to conjure that nothing bad could happen to him. But he knows it is my favourite song.

I remember the first time I listened to it: I was in my room, watching nightfall from my window. And right at the first chords I felt something awaking inside me. Like a shivering beneath my skin that found its way outside. It came and left, and then it stayed. The shivering, I mean. Afterwards I looked into the darkened sky and while I was beholding it with that song in the background I understood something deep that I had never known how to express. A secret, perhaps.

Since that day I kept begging my brother to sing it to me. I liked to feel his voice close to me, because it was like I could almost touch the notes with my own fingers. And I asked him things. Such as, the meaning of *Jai Guru Deva*. “Nothing”, he used to answer me, “it does not mean anything because the universe is unexplainable.” Other times, while we were listening to it together, he repeated: “Do you see? Pools of sadness and waves of happiness, that’s life, a rollercoaster of emotions, you’ll understand some day.”

His voice falters when he reaches the refrain. It cracks. His world has changed, despite what the lyrics say. With cracked voice and two eternal tears falling down his cheeks, he keeps playing. He knows it is my favourite song. He reaches the end and approaches me to hug me.

Kneeling before my coffin he whispers in tears: “This changes nothing, Dani, do you hear me? Nothing will change ‘cause I will always sing for you.”

*1. **DESCRIPCIÓN:** Utilizar una descripción en lugar de traducir literalmente la frase del T0. **Fuente:** *Técnicas de traducción* .Lucía Molina y Amparo Hurtado. 2001.

COMENTARIOS

Este relato particular quiere transmitir un tono de tristeza que he intentado mantener al traducirlo, en cuanto lenguaje, Usa un estilo que mezcla lenguaje formal con un lenguaje más complicado con frases más cultas y poco familiares. He intentado mantener esta diferencia de tonos utilizando recursos para marcar los diálogos como lenguaje familiar. A continuación las mayores dificultades con las que me encontrado:

- “cantaba desde las tripas de su voz” Es una metáfora que no tendría sentido traducir palabra por palabra así que he optado por utilizar una expresión que describe el significado. Solución: “from the deepest part of his voice”.
- Este cuento juega mucho con la omisión de elementos para provocar el interés del lector, por eso he decidido mantener esta estructura de frases cortas con información incompleta.
- “Se le enreda la voz cuando llega al estribillo.” Me ha supuesto un problema ya que no existe expresión equivalente en inglés para decir que a alguien se le enreda la voz por eso he optado por usar la palabra “falters” que significa que habla de forma torpe y con falta de confianza.
- “Echado sobre el féretro” La traducción literal de esta frase podría dar a entender que la persona está tumbada sobre el féretro así que la he cambiado por “kneeling before”.
- “Como un estremecimiento por detrás de la piel que acabó en la piel misma.” Me pareció demasiado complicado traducir el “detrás de la piel” así que optado por cambiarlo por “bajo la piel” que resulta más fácil de entender y mantiene el significado original. “Like a shivering beneath my skin that found its way outside.”
- Para dar un tono familiar a los diálogos entre los dos hermanos he usado contracciones tan solo las partes del texto entrecomilladas pero no en las de narración interna.

EL SORTEO

El coche frenó en seco y el sonido afilado de las ruedas entró como un cuchillo en los oídos de Eric. Alcanzó sus tímpanos, los sacudió, se detuvo un momento, y desde allí irrumpió directamente en su conciencia. Antes, tuvo el palpito. El palpito oscuro que durante toda la semana lo hizo estar mucho más nervioso que otros años. Por ese motivo salió a pasear. Porque se le hacía insoportable descontar los minutos encerrado en casa. Caminaba para distraerse. Pero el presentimiento siguió ahí. Quizás por eso, aunque se sobresaltó con el chirrido del frenazo, aunque no pudo evitar esa reacción refleja, después no pareció inmutarse. Permaneció impávido al verlos avanzar hacia él: cuatro hombres de expresión hosca, vestidos impecablemente, habían descendido del coche con gran celeridad. Cuando llegaron a su altura, dos manos firmes le sujetaron los brazos y lo condujeron al vehículo. El palpito se hacía realidad y la realidad empezaba a adquirir un aire de pesadilla: acababa de ser apresado por las BSSN.

Las Brigadas para la Seguridad del Sorteo Nacional eran unas unidades creadas por el Gobierno para intervenir en las últimas horas del plazo establecido para la adjudicación de números de participación. Generalmente las comunicaciones se hacían por correo certificado, pero había casos excepcionales en que los programadores del sistema eran incapaces de obtener una respuesta clara con el suficiente anticipo. Estos participantes de última inclusión eran obligados a presenciar el acto en directo. Entonces intervenían las BSSN, que los reclutaban, custodiaban y conducían hasta el salón donde se celebraba el Sorteo. En el trayecto, les extendían el sobre con su número de participación.

Eric abrió el suyo. Mientras comprobaba qué número le habían adjudicado, sonó la potente sirena que señalaba la finalización del plazo para participar en el Sorteo. Entonces miró hacia fuera: apenas algún abrazo, alguna lágrima, alguna sonrisa incrédula. Ya no aquellos estallidos de euforia que al principio sacaban a la gente a la calle para celebrarlo con expresiones desaforadas de júbilo. Los ciudadanos habían comprendido que aquella sirena no deshacía el miedo. Solo lo postergaba.

Llegaron al salón. Al entrar, Eric quedó sobrecogido por el silencio. Un silencio espeso que manifestaba un sentimiento de derrota ante lo inevitable.

Dos miembros de las BSSN lo acompañaron a su butaca. En el pasillo se cruzó con algunas miradas en las que creyó reconocerse. Tomó asiento. Esperó. Y empezó el Sorteo. Se repartieron ruinas económicas, infidelidades, mutilaciones, secuestros, enfermedades terminales, atentados, incendios, abortos, paraplejias. Hasta que llegó su turno. Y en ese momento, desde los confines de un miedo indefinible que le sacudió la médula, Eric sintió que todo estaba decidido desde siempre.

THE LOTTERY

The car stopped all of a sudden and the sharp sound of the wheels entered Eric's ears like a knife. It reached his eardrums and it shook them, then it stopped for a second before heading right into his mind. Before, he had a sense of foreboding. The foreboding that had him much more worried than other years during the past week. That is the reason why he went out for a walk, because he could not stay at home counting the minutes. He walked to distract himself. But the omen continued to haunt him. Maybe this is why despite being shocked by the screeching brakes, because he could not hold back his reflexes, he did not seem very concerned afterwards. He remained undaunted when he saw them walk towards him, four men with sullen faces, impeccably dressed, who hastily exited their car. When they reached him, two firm hands grabbed his arms and carried him to the vehicle. The foreboding was turning into reality, and this reality was starting to feel like a nightmare: he had just been apprehended by the BSNL.

The Brigade for the Security of the National Lottery was a unit created by the government to intervene during the final hours before the deadline established for the allocation of participation numbers. Usually all communications were made using certified mail, but in some exceptional cases the system programmers were unable to obtain a clear answer with the required anticipation. These last-minute participants were forced to witness the ceremony in person. In these cases the BSNL had to intervene, they recruited them, guarded and drove them to the hall where the Lottery was held. During the journey, they provided them with an envelope with their participation number.

Eric opened his envelope. While he was checking which number he had been assigned, the powerful alarm that signalled the arrival of the deadline to participate in the Lottery sounded. He then looked outside: he barely saw hugs, tears and incredulous looks, nothing near those explosions of euphoria that drove people to the streets to celebrate with unbridled expressions of joy. The citizens had finally understood that that alarm did not take away the fear, it only postponed it.

They reached the hall. Upon entering, Eric was overwhelmed by the silence. A deep silence that transmitted a feeling of defeat when facing something

unavoidable. Two members of the BSNL escorted him to his seat. On his way down the hallway he saw a few looks in which he could see himself. He sat down. He waited. And the Lottery began. Bankruptcies, infidelities, amputations, kidnappings, terminal diseases, terrorist attacks, fires, miscarriages and paraplegias were awarded. Until his turn arrived, and in that very moment, Eric felt from within the deepest of fears that shook his spine, that everything had always been decided.

COMENTARIOS

Este relato también juega con la omisión de información ya que a medida que avanza vamos sabiendo más sobre la situación en la que se encuentra el protagonista, he mantenido esta estructura en la traducción ya que es uno de los aspectos vitales del texto porque el autor lo usa para crear ansiedad en el lector. En cuanto al lenguaje, este relato también usa, por norma general, un lenguaje culto aunque tal vez abusa algo de las metáforas, sobre todo para describir sentimientos, aún así he decidido mantenerlas ya que me ha parecido que cumplen su función bastante bien y que logran transmitir los sentimientos del protagonista. A continuación los puntos que más dificultad me han entrañado además de algunos de interés:

- El cambio más evidente es el cambio de las siglas BSSN por BSNL, que son el resultado de traducir literalmente el nombre de la organización.
- He decidido cambiar el título por “The Lottery” porque me parecía más acertado para la versión en inglés ya que esencialmente el texto habla de una lotería nacional.
- “Permaneció impávido” Es un ejemplo del vocabulario culto que se encuentra en este texto por eso he decidido traducir las palabras cultas por equivalentes en inglés, por ejemplo, en este caso, podría haber usado “He remained calm” pero he optado por “He remained undaunted”.
- “descendido del coche con gran celeridad.” Me costó encontrar una forma formal de decir “celeridad” en inglés ya que lo primero que me venía la cabeza de la palabra “quickly” pero esta me parecía demasiado informal y hacía bajar el tono del relato así que finalmente encontré una solución que me gustaba y mantenía el tono culto así que he optado por: “who hastily exited their car.”

PASADO IMPERFECTO

Y por último presentamos este extraordinario hallazgo. Después de años de intenso estudio arqueológico, paleográfico y filológico de los restos encontrados en lo que al parecer eran centros de enseñanza para adolescentes antes del Gran Desastre, sacamos a la luz esta composición, de especial singularidad por dos aspectos. Por un lado, destaca su impecable estado de conservación, debido a que se encontraba custodiada en una especie de cofre y a que el papel estaba recubierto con una lámina de material plástico, técnica de preservación muy extendida en aquella época. Por otra parte, se distingue por su carácter literario, en claro contraste con toda la serie de inscripciones en mesas, puertas, paredes, restos de árboles, etc., que ha estudiado nuestra sección de epigrafía juvenil. No sabemos si quizás estemos ante alguna composición de juventud de lo que después fue un gran poeta.

El poema está fechado un 14 de febrero. Y el dato es relevante porque nos permite reforzar una hipótesis que ya nos habíamos planteado alguna vez al estudiar el diferente material recogido. La conclusión se nos antoja bastante clara: parece ser que nuestros antepasados dedicaban dicho día a declararse una especie de sentimiento que no acertamos a definir. Durante algún tiempo creímos que podía ser amor. Pero entonces sería inexplicable todo lo que ocurrió después.

IMPERFECT PAST

Finally we would like to present this outstanding find. After several years of intense archaeological, palaeographic and philological studies of the remains found in the dig of what seems to have been an education centre for teenagers of before the Great Disaster, we release this composition because of its singularity in two particular aspects. To start with, we would like to point out its remarkable state of preservation, probably due to the fact that we found it inside some kind of chest and that the paper was covered with a plastic layer, this method of preservation was widely used back then. Moreover, it clearly belongs to a literary genre, a fact that contrasts with the other series of inscriptions on tables, doors, walls, tree remains, etc. that our juvenile epigraphy unit has studied. We do not know if we are before an early composition of a youngster who later became a great poet.

The poem is dated on February 14th. This is a relevant fact because it allows us to reinforce the thesis that we had previously raised when studying other recovered artefacts. The conclusion seems pretty clear to us: It looks like our ancestors had a day to express to each other a feeling that we seem unable to determine. For a while we thought it might be love, but then, all that happened afterwards would be unexplainable.

COMENTARIOS

Por el tono que transmite el relato se da entender que se trata de la presentación ante un congreso, grupo de científicos etc. de un hallazgo arqueológico así que por eso tiene un tono de presentación oral o tal vez de informe escrito. El lenguaje es formal y muy cuidado y se nota que busca convencer de la validez de los resultados de su hallazgo como si de un texto o discurso real se tratara, por eso he mantenido el mismo tono de presentación en la traducción porque es el aspecto más importante del texto y alterar este supondría destruir el original. A continuación las mayores dificultades y otros aspectos interesantes del proceso de traducción:

- Esta traducción es una de las pocas que se pueden traducir de forma casi literal y salvo por algunos detalles eso es lo que he optado por hacer.
- “Por un lado, (...)Por otra parte,” Esta estructura usada para introducir dos textos relacionados he decidido cambiarla por una estructura similar pero más simple: “To start with, (...) Moreover,”
- “El poema está fechado un 14 de febrero.” Me ha resultado algo problemático porque no estaba seguro de si la traducción debía llevar preposición después de la palabra “dated” o no. Finalmente he optado por ponerla ya que he encontrado la siguiente regla:

*2 “Dated and dated on are different:

Reference only

The letter dated 01/07/2007...

The date is important

The letter dated on 01/07/2007...”

*2 Fuente: <http://www.usingenglish.com/forum/threads/43682-dated-or-dated-on>

EL TIEMPO ES UN JODIDO FLUIDO CIRCULAR

Puedo notar cómo el miedo desfila, incisivo, por cada fibra del cuerpo de mi padre. Lo percibo por dentro: oscuro, viscoso, frío. Y lo percibo por fuera: en el dilatado desconcierto de sus pupilas. Y es curioso, porque esta es una historia que contaba mi padre durante mi infancia: él conduciendo solo un día de lluvia, enfrentado, de súbito, a un torrente de agua y a una disyuntiva: pasar o no pasar. Otra sensación nítida: mi padre piensa en mi madre y en mí, y le duele como si tuviera una piedra entre el esternón y el estómago. Algo, sin embargo, no me encaja: un fluir violento de agua en los tobillos. Si él nunca cruzó. Si acabó retrocediendo. Por fin abro los ojos. Y veo dos lenguas gigantescas de agua que rompen contra el coche. De pronto recuerdo que hace un instante yo sí he decidido cruzar el torrente.

TIME IS A FUCKING CIRCULAR FLUID

I can feel how the fear parades across every fibre of my father's body. I perceive it inside him; it's dark, cold and viscous. I can also perceive it outside him; in his unsettled dilated pupils. This is curious, because this story is one that my father used to tell during my childhood: he was driving alone on a rainy day when, suddenly, he had to face both a powerful torrent of water and a decision, to cross or not to cross. Another clear sensation: my father thinks³ about me and my mother, and it hurts him like having a rock between your stomach and breastbone would hurt. There is something, however, that does not fit: I can feel a violent flow of water flowing around my ankles. If he never crossed, if he backed up... I finally open my eyes. I see two fronts of water crashing against my car, and then I remember that, unlike my father, I decided to cross the torrent.

***3. Ambigüedad:** He dejado el texto lo más parecido posible al original porque no está muy claro lo que quiere decir. Fuente: *Estrategias de interpretación* por Kurt Kohn y Sylvina Kalina. 1996. Extraído de: *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Gil, Anna. 2008. Página 126.

COMENTARIOS

Este relato corto es posiblemente el más difícil de entender ya que cambia constantemente entre pasado y presente y a veces parece que el propio protagonista siente él mismo los sentimientos descritos por el padre, lo cual no ayuda a diferenciar un personaje de otro. Está claro que el autor intenta transmitir que la situación en la que se vio metido el padre es la misma en la que ahora se encuentra el protagonista, implicando que el tiempo se está repitiendo, de ahí el título del relato.

A continuación los cambios más destacables que he realizado y las mayores dificultades de esta traducción:

- . “Y es **curioso**, porque esta es una historia...”: En principio había pensado usar la palabra “funny” pero me ha parecido que le podría quitar parte del tono dramático al relato así que en su lugar he optado por una opción más literal.
- “una disyuntiva: pasar o no pasar.”: Aquí he visto la oportunidad de añadir un guiño a Shakespeare, cosa que me ha parecido adecuada ya que la traducción está destinada a un público anglosajón. Por lo tanto he usado la frase: “to cross or not to cross.”
- “Si él nunca cruzó. Si acabó retrocediendo.”: Aquí he decidido juntar las dos frases y añadir puntos suspensivos para dejar claro que es una reflexión del protagonista y porqué me ha parecido que la separar estas dos frases era innecesario y no aporta nada al relato. Por eso lo he traducido por: If he never crossed, if he backed up...
- “De pronto recuerdo que hace un instante yo sí he decidido cruzar el torrente.”: Aquí he optado por añadir un pequeño inciso que creo que ayuda a mejorar la comprensión del relato y que no daña la estructura original: “and then I remember that, unlike my father, I decided to cross the torrent.”

BASTAN UNOS SEGUNDOS

Para que el conductor del coche rojo acelere y se quede a pocos centímetros de la furgoneta que tiene delante. Para que el conductor de la furgoneta que tiene delante mire por el retrovisor y masculle algún insulto. Para que los ojos de los dos conductores se reten en el reflejo del retrovisor. Para que el tiempo simule abrir una brecha. Para que el conductor de la furgoneta pierda de vista el frente y no vea la pelota que cruza la carretera.

Ni la pelota y apenas el bulto de poco más de un metro que sale corriendo tras ella.

ONLY A FEW SECONDS

Are necessary for the driver of the red car to accelerate to only a few centimetres of the van before him. For the driver of the van in front of him to look at the mirror and mumble an insult. For the eyes of the two drivers to challenge each other from one mirror to another. For time to open a breach. For the van driver to look away from the road and not see the ball bouncing across it.

To not see the ball or the figure⁴ barely higher than a meter running after it.

***4. SUBSTITUTION:** He cambiado la palabra original por una equivalente que no es el equivalente más directo, pero sí el mejor en este caso. Fuente: Joseph L. Malone. Extraído de: *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Gil, Anna. 2008. Página 131.

COMENTARIOS

Este es uno de los relatos más cortos del libro y he decidido traducirlo porque me parece interesante el juego que el autor ha hecho al utilizar el propio título como primera frase del libro. Además, me parece que en muy pocas frases consigue transmitir una gran carga de sentimientos e incluso invita a la reflexión.

A continuación los aspectos destacables del proceso de traducción:

- La primera frase de este relato es el título, así que se supone que la frase “Only a few seconds are necessary...” se repite al tras cada punto y antes del “For” que las encabeza todas salvo la última. Me parece una forma original de estructurar el relato así que la he conservado.
- “pelota que cruza la carretera. “: En lugar de decir que “cruza” la carretera me ha parecido mejor usar una expresión más visual y más característica de una pelota descontrolada, por eso he optado por “bouncing across it”.
- “Ni la pelota y apenas el bulto de poco más de un metro”: No me parecía que quedara bien la simple traducción de “bulto” para referirse al niño que cruza la carretera, así que, como esencialmente lo que se ve es la figura del niño he utilizado la palabra “figure”.

EL FOTÓGRAFO DE NAGASAKI

Un rumor incesante de botas delata que algo muy grave ha vuelto a ocurrir. Yosuke espera junto a Eiji Yamada y Jun Higashi en el vestíbulo del cuartel general de Hakata. De vez en cuando algunos oficiales pasan por delante del banco en el que están sentados. Sus ojos de fotógrafo advierten que la dureza en los rostros de los militares no es la de siempre, que se ha colado una fisura. En su gesto, tan parecido por naturaleza al acero blindado de un tanque, algo imperceptible se ha apagado. Entonces recuerda las palabras del ingeniero con el que se cruzó cuatro días antes en la estación de Hiroshima, justo la víspera del bombardeo, cuando él venía hacia Hakata requerido por el Ejército:

–Los americanos todavía no nos han pasado factura por lo de Pearl Harbor. No lo olvide señor Yamahata. Le aplastamos el orgullo, fuimos a su casa a sembrar el miedo sin avisar. No espere que intenten restituir su honor con ataques convencionales como los que estamos recibiendo. No se conformarán con eso. El verdadero infierno aún está por llegar. Créame.

Se pregunta si estará vivo. Le había dicho que llevaba tres meses en Hiroshima trabajando como delineante para la Mitsubishi y que en dos días regresaba a casa, que estaba deseando volver a ver a su familia. La explosión debió de cogerle estando todavía allí, descontando las horas para marcharse.

Yosuke retorna al presente al escuchar una puerta que se abre a su izquierda. Por ella aparece el teniente coronel Takayama, el militar que los ha convocado de urgencia. Cuando les habla, su voz parece salir de una gruta:

–El enemigo ha vuelto a golpearnos con su nuevo tipo de bomba. Ahora en Nagasaki. Vayan para allí hoy mismo y recaben toda la información posible.

Un temblor recorre algunas fibras profundas del cuerpo de Yosuke Yamahata y su memoria rescata la imagen del ingeniero de la Mitsubishi estrechándole la mano en el andén de la estación al despedirse:

–Señor Yamahata, le invito a mi casa cuando quiera. Ya verá como Nagasaki es una ciudad preciosa.

Son las tres de la madrugada. Yosuke contempla el cielo estrellado y se deja envolver por la brisa fresca que sopla a esas horas. Acaban de llegar a la

estación de Michino-o después de doce horas de viaje y caminan hacia Nagasaki por el sendero que bordea la montaña. No tardan mucho en alcanzar el arsenal de la Mitsubishi, donde un único centinela les avisa que la ciudad está devastada. A medida que avanzan, el aire se vuelve más caliente y espeso. En medio de la oscuridad, sus pies se topan con los primeros signos de la tragedia: un sinnúmero de cuerpos inertes ocupan buena parte del camino de la prefectura por el que transitan. Y al cabo de un kilómetro se encuentran la primera escena que arrastra el alma de los tres hombres hacia una desolación indefinible e incalculable: una mujer que tiene las piernas destrozadas y acuna a su bebé recostada en la pared de un puente les pide ayuda con la voz deshecha. “Traigan un médico para mi niño”. Pero el bebé está muerto.

Al llegar a las puertas de la ciudad, los tres hombres comprueban, ayudados por la luz que despiden multitud de pequeños incendios, que cualquier signo de civilización se ha visto reducido a ceniza y escombros: no hay calles, no hay aceras, no hay plazas, no hay nada. Solo ruina. Y un silencio calcinado. Calcinado y aterrador: apenas si hay gemidos de dolor, como si la bomba también hubiera arrasado las voces de los supervivientes. Aún quedan varias horas para el amanecer.

El sol se desploma sobre Nagasaki desde muy pronto. Yosuke, cámara en mano, empieza el registro de horrores. Sus instantáneas deben servir para la propaganda militar como aguijón en la lucha contra el enemigo. Esas órdenes lleva. Pero a él le preocupa otra cosa. Le preocupa que su cámara sea más que nunca una extensión de su cuerpo, que sus fotografías transmitan todo el dolor que se cuela por sus ojos ante la realidad que tiene enfrente. Cree que el mundo debe conocer la magnitud de aquella atrocidad a través de su cámara. Y a cada paso encuentra escenas que golpean directamente la médula de su humanidad: siluetas de personas impresas en las paredes al ser pulverizadas por la explosión, cuerpos de niños convertidos en momias carbonizadas, supervivientes con la piel hecha jirones, mezcla de sangre y hollín, o con las pupilas arrasadas, transformadas en un ámbar ciego. Camina de un lado a otro, sobrecogido y perplejo, con la sensación de que, por cada fotografía que saca, otras imágenes espeluznantes se disolverán en la nada.

Llega a un puesto improvisado de atención a heridos. Pasea entre ellos fotografiando a unos y a otros, hasta que alguien, de repente, tira de su mochila. Al volverse, y tras unos segundos de titubeo, los ojos de Yosuke no acaban de digerir lo que ven. Desde el suelo, con medio cuerpo lleno de vendas chamuscadas y el otro medio lleno de quemaduras, una voz débil y conocida remueve el alma del fotógrafo:

–Se lo dije, señor Yamahata. Le dije que el verdadero infierno aún estaba por llegar.

THE PHOTOGRAPHER OF NAGASAKI

The constant sound of boots marching means that something really bad has happened once again. Yosuke is waiting next to Eiji Yamada and Jun Higashi in the lobby of the Hakata headquarters. Every now and then a few officers pass in front of the bench they are seated on. His photographer's eyes discern that the usually unbreakable expression of the soldiers has changed, it has been cracked. Their usual expression, similar to armoured steel by nature, has lost something. He then remembers what an engineer he stumbled upon four days ago in the Hiroshima train station told him, just the night before the bombing, while he was heading to Hakata on army orders:

"The Americans are yet to make us pay for Pearl Harbour. Don't forget it Mr. Yamahata. We crushed their pride; we went to their home to spread fear without any notice. Don't expect them to try to restore their honour with conventional attacks such as the ones we are suffering now. They won't have enough with that. The true hell is yet to arrive. Trust me."

He wonders if he is still alive. He told him that he had been working as a designer for Mitsubishi and that he would go home in two days, he was anxious to return to his family. The blast must have caught him there, while counting the hours left to go back home.

Yosuke returns to the present when he hears a door opening on his left. Through it comes Colonel Takayama, the officer who has urgently summoned them. When he speaks his voice seems distant:

"The enemy has used another of their new bombs. This time in Nagasaki. You will go there right now to collect all the information you can."

A shiver moves all across Yosuke Yamahata's body and his memory recalls for him the image of the Mitsubishi engineer shaking his hand on the platform before leaving:

"Mister Yamahata, I invite you to my home whenever you want. You'll see what a beautiful city Nagasaki is."

It's 3 am. Yosuke stares at the starry sky and allows himself to enjoy the cool breeze, characteristic of these hours. They just arrived at Michin-o station after a 12 hour journey and began walking to Nagasaki through the path that borders the mountain. They soon arrive at the Mitsubishi arsenal where only one guard tells them that the city is devastated. As they continue walking towards the city the air gets hotter and denser. In the middle of the darkness they stumble upon the first signs of the tragedy: an endless amount of corpses lay down across the road of the prefecture they are crossing. After one kilometer, they find the first scene that drags their soul of the 3 men to an indescribable and incalculable desolation, a woman who had had her legs shredded was cradling her baby while yelling: "Bring a doctor for my boy!" But the baby was dead.

Upon arriving at the gates of the city the three men observe, aided by the light emitted by a multitude of small fires, that all signs of civilization have been turned into ash and rubble. There are no streets, no sidewalks, no squares, there is nothing. Nothing but ruins. And an atomized and terrifying silence⁵: there is barely any moaning, as if the bomb had also killed the voices of the survivors. There are still a few hours left until dawn.

Sunlight falls on Nagasaki very early. Yosuke, with his camera, starts recording the horror. His pictures must serve as army propaganda like a sting against the enemy. These are his orders. But he is worried about something else. He is concerned that now more than ever his camera should be an extension of his body, and that his picture will transmit all the pain that is being flushed into his eyes from the reality that he is facing. He thinks that the world must know the magnitude of this atrocity through his camera. With every step he takes, he finds scenes that hit him directly in the marrow of his humanity: people's shades printed against the walls after being completely vaporized by the explosion, children turned into carbonized mummies, survivors with torn skin, covered in blood and soot or with burned pupils, turned into blind amber. He walks from one side to another, gripped and puzzled, with the feeling that for every picture he takes several shocking scenes will remain forgotten.

He reaches an improvised field hospital for the wounded. He walks amongst them taking pictures of some of them until, suddenly, someone grabs his bag. When he turns around and after a few seconds of hesitation, Yosuke's

eyes can't believe what they are seeing. From the ground, with half of his body covered in scorched bandages and the other half covered in burns, a faint voice that he remembers stirs the photographer's soul:

"I told you, mister Yamahata. I told you the true hell was yet to arrive."

***5. CONDENSATION:** Juntar 2 frases del texto original en una sola para condensar la estructura. Fuente: Joseph L. Malone (1988) Extraído de: *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Gil, Anna. 2008. Página 131.

COMENTARIOS

Este es uno de los relatos más largos del libro y me ha parecido particularmente interesante porque contiene muchos diálogos y no es demasiado complicado en comparación con los demás, no usa extraños juegos de palabras ni metáforas. Además sigue una estructura bastante lineal utilizando mayormente la narración en presente, salvo por un recuerdo en pasado. Esta traducción no ha sido particularmente difícil pues la mayor dificultad ha sido encontrar la forma adecuada e traducir la descripción de la ciudad desolada para mantener el efecto de sobrecogimiento que el autor quiere transmitir en el original. Estas han sido las mayores dificultades:

- “Y un silencio calcinado. Calcinado y aterrador:”: Aquí he hecho dos modificaciones, primero me ha parecido mejor juntar las dos frases para evitar la repetición y segundo, he cambiado la palabra “calcinado” por “atomized”, este es un término que se refiere exclusivamente a cosas que hayan sido destruidas con una bomba así que queda más específico. En definitiva, la frase ha quedado así: “And an atomized and terrifying silence:”.
- “El sol se desploma sobre Nagasaki”: En lugar de decir que el sol cae sobre Nagasaki me ha parecido mejor utilizar una palabra más específica. Por lo tanto: “Sunlight falls on Nagasaki”
- “al ser pulverizadas por la explosión,”: Decir, en inglés, que una persona ha sido pulverizada no queda bien, por eso lo he cambiado por “vaporized”, que significa lo mismo y además queda bien en la lengua de salida.
- “con la piel hecha jirones, mezcla de sangre y hollín,”: No entiendo muy bien si el autor quería decir que su piel se había convertido en sangre y hollín así que he optado por decir que estaban cubiertos de sangre y hollín, cosa que me parece más lógica. Así que lo he adaptado así: , “survivors with torn skin, covered in blood and soot”
- “se disolverán en la nada.”: He simplificado esta frase al no encontrar una forma equivalente en inglés que quedará bien, lo he traducido por: “scenes will remain forgotten.”

- “puesto improvisado de atención a heridos.”: Ya que se presupone que este puesto improvisado lo ha levantado el ejercito, he decido usar una expresión que ya lleva esto implícito que es “hospital de campaña” o “field hospital” en inglés. Por lo que ha quedado así: “improvised field hospital for the wounded.”

JURARÍA QUE SU CORAZÓN

El cuerpo del dictador se sacude violentamente hacia delante tras el frenazo. El cinturón lo retiene en su asiento, pero no evita que una masa sanguinolenta salga despedida de su boca e impacte en la luna delantera del coche. El dictador percibe un sabor putrefacto en el paladar. Y contempla la masa negruzca y viscosa, ahora en el salpicadero. Entretanto, el chófer tiembla: espera la reacción colérica del tirano. Pero esta vez no se produce. El dictador solo le pregunta, con voz neutra y extrañada, si sabe qué puede ser ese cuajo gangrenoso que ha salido de su boca.

I BET IT WAS HIS HEART

The body of the dictator gets violently pulled forward after the car suddenly stopped. The seatbelt keeps him stuck to his seat, but it does not stop a bloody mass from flying out his mouth and crashing against the front windscreen. The dictator perceives a putrid taste inside his mouth. And he contemplates the sticky black mass, which now rests on the dashboard. In the meantime the driver shakes: he is waiting for a choleric reaction from the tyrant. But this time it does not arrive. The dictator only wonders, with a neutral and hesitant voice, what that gangrened curd that just came out of his mouth is.

COMENTARIOS

Este relato corto no me ha resultado particularmente difícil de traducir ya que es bastante corto y el vocabulario, aparte de 1 o 2 palabras que tenido que buscar, es bastante simple. He decidido traducirlo porque me parece que logra generar en el lector una imagen muy precisa de la situación que se describe en el relato y sin que sea necesario decirlo realmente ya lleva a pensar que lo que ha salido de la boca del dictador, es de hecho su corazón. A continuación los mayores problemas con los que me encontrado y los cambios más importantes que he realizado:

- “JURARÍA QUE SU CORAZÓN”: He decidido cambiar el título por una construcción que me parece mucho más propia de un hablante inglés que la que sería la traducción literal del título original. La construcción “I bet...” seguido de una suposición es muy común en la lengua inglesa por lo que me ha parecido el título más adecuado.
- “en su paladar”: he decidido eliminar la connotación del paladar Y simplemente referirme a la boca principalmente porque me aparece una construcción más natural y me he podido permitir este cambio ya que no altera lo más mínimo el significado de la frase original.

CORAZÓN

El soldado mira fijamente el techo. Y piensa: en su alistamiento, en su inminente incorporación al frente de batalla. Después de todo, quizás no pueda acudir. Porque el dolor es agudo. Tanto que cree tener los nervios rotos. Ahora desplaza sus ojos hacia su mujer y su hijo pequeño. Están a los pies de la cama, pero él los mira y los siente con una extraña frialdad. Entra el médico militar. El soldado se incorpora y pregunta cómo ha ido. El doctor responde: "Se lo hemos tenido que trasplantar. El que tenía no le servía para ir a la guerra".

HEART

The soldier stares at the ceiling. He thinks about his enlistment and his imminent deployment to the front. After all, he might not be able to go. Because the pain is really strong. So strong that he thinks he might have broken his nerves. He now points his eyes towards his wife and his little son. They are standing in front of the bed, but when he looks at them he senses a weird coldness. The army doctor enters the room. The soldier raises and asks him how it went. The doctor answers: "We had to transplant it. The one you had before was not fit for war".

COMENTARIOS

Este relato corto lo he escogido porque me gusta la gran carga sentimental que es capaz de transmitir en un texto tan corto. Desde el punto de vista de la traducción me ha dado algunos problemas y he tenido que adaptar algunas expresiones que no he sabido cómo trasladar al inglés. También me gusta el mensaje que transmite que es que un corazón normal no es adecuado para ir a la guerra. A continuación detallo los cambios más significativos que he realizado:

- “mira fijamente el techo”: esta construcción pueda reemplazarse por una sola palabra en inglés que ya implica mirar fijamente así que ha quedado acortada.
- “el dolor es agudo”: he optado por simplificar esto limitándome a decir que el dolor es muy fuerte.
- “Están a los pies de la cama”: desconozco si existe un equivalente en inglés para esta expresión y no he encontrado ninguna así que lo he simplificado diciendo que estaban al lado de la cama.

Bibliografía

En línea

- 'Dated' or 'dated on'" *Usingenglish*. Web. 16 Enero. 2015. <<http://www.usingenglish.com/forum/threads/43682-dated-or-dated-on>>.
- Dictionary.cambridge.org,. 'Cambridge Free English Dictionary And Thesaurus'. N.p., 2015. Web. 13 Feb. 2015.
- Gil, Anna. 'PROCEDIMIENTOS, TÉCNICAS, ESTRATEGIAS: OPERADORES DEL PROCESO TRADUCTOR'. *Recercat.cat*. N.p., 2015. Web. 2 Mar. 2015.
- "Linguee | Diccionario Español-inglés, Entre Otros Idiomas." *Linguee / Diccionario Español-inglés, Entre Otros Idiomas*. Web. 19 Enero. 2015. <<http://www.linguee.es/>>.
- Link.com, Spain. 'Bilingual Stories In Spanish.'. *Englishspanishlink.com*. N.p., 2015. Web. 9 Mar. 2015.
- Short-stories.co.uk,. 'Short Stories At East Of The Web'. N.p., 2015. Web. 9 Mar. 2015.
- Teruel, Iván. 'La Tijera De Lish'. *Latijeradelish.blogspot.com.es*. N.p., 2015. Web. 2 Feb. 2015.
- Wordreference.com,. 'Diccionarios De Español, Inglés, Francés, Portugués - Wordreference.Com'. N.p., 2015. Web. 9 Mar. 2015.

Recursos físicos

- *Diccionario De La Lengua Española*. [19. ed. Madrid: Real Academia Española, 1970.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción Y Traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Kiraly, Donald C. *Pathways To Translation*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1995.
- Kohn, Kurt & Kalina, Sylvia. *The strategic dimension of interpreting*. In Meta, 1996.
- Orozco Jutorán, Mariana. *Metodología De La Traducción Directa Del Inglés Al Español*. Granada: Comares, 2012.
- Teruel, Iván. *El oscuro relieve del tiempo*. 1a ed. Figueres: Cal·ligraf, 2015.

- Torre, Esteban. *Teoría De La Traducción Literaria*. Madrid: Editorial Síntesis, 1994.